

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Alžběta Haladová
Název práce: Interpréter en tourisme (élaboration d'un glossaire)

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Hana Rozložnsnikova

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této bakalářské práce bylo představit teorii tlumočení z obecného hlediska, charakterizovat odborný francouzský jazyk a vytvořit vhodný glosář pro potřeby tlumočení v oblasti cestovního ruchu. Autorka svojí prací jistě dosáhla vytyčeného cíle. Finální glosář je bohatý a určitě najde své uplatnění v praxi.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka bakalářské práce si vybrala poměrně široké téma, které po obsahové stránce dobře zpracovala. Jednotlivé části jsou vyvážené, sestavené a propracovány tvůrčím způsobem. Od začátku práce je jasné, kam autorka směřuje. Teoretická část se zaměřuje na obecné informace o tlumočení, zmiňuje hlavní autory podílející se na definici teorie tlumočení (srov. Slouková, Čeňková, Hrdinová), představuje základní formy tlumočení a osvětluje odborný francouzský jazyk. Bohatá praktická část bakalářské práce obsahuje 4 části, které jsou zaměřené na slovní zásobu z oblasti dopravy, jídla a pohostinství, ubytování a obecných termínů, stěžejních pro cestovní ruch. Tyto klíčové oblasti slouží k tvorbě vhodného glosáře, sestaveného z francouzských pojmů, vzešlých z analýzy videí z YouTube. Glosář je rozsáhlý, obsahující celkem 234 termínů- 56 z dopravy, 42 z pohostinství, 33 z ubytování a 103 obecných. Každý termín je doplněn o výstižnou definici. Teoretická a praktická část jsou doprovázeny vhodně seznamem odkazů na YouTube videa, která sloužila jako živý podklad k analýze a sestavení glosáře.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je zdařilý, místy drobné nesrovnalosti (např. str. 6 „L'objectif de la partie pratique est utilisée de créer „). Jazyková úroveň této bakalářské práce je v souladu s požadavky kladenými na tento typ práce. V práci je pravidelně odkazováno na uvedenou literaturu i na internetové zdroje. Členění na kapitoly je přehledné, kapitoly jsou vzájemně provázány. Grafická úprava, kvalita tabulek a příloh je přiměřená, místy by ještě šlo sjednotit formátování odkazů pod čarou. Bakalářská práce obsahuje systematicky členěný bibliografický seznam použité literatury. Résumé je ve francouzském, anglickém i českém jazyce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka dokázala uplatnit nabyté znalosti ze svého studia a převést je prakticky do kontextu cestovního ruchu. Z práce je patrný autorčin zájem o tlumočení a jeho uplatnění v cestovatelském průmyslu. Celkově lze říci, že tato práce poskytuje solidní glosář pro širokou veřejnost, přesahující cestovní ruch. Věřím, že by se dal uplatnit i při samotném studiu či výuce francouzského jazyka.

1. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Podle čeho jste vybírala videa na YouTube?
2. Jaká byla největší úskalí při sestavování glosáře?
3. Jak by práce šla ještě rozšířit?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně

Datum: 5. 5. 2022

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.